

Alice's Adventures In Wonderland

新课标·英汉对照课外名著必读
(普及版)

Lewis Carroll

爱丽丝漫游仙境

【英】 刘易斯·卡洛尔 著



北方妇女儿童出版社

新课标·英汉对照课外名著必读(普及版)

爱丽丝漫游仙境

Alice's Adventures in Wonderland

Lewis Carroll

[英]刘易斯·卡罗尔 著

北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯

封面设计:尚升广告

新课标

英汉对照课外名著必读(普及版)

饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行

北京海德印务有限公司印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:100 字数:2000千字

2006年1月第2次印刷

印数:2000

ISBN 7-5385-2112-7/G·1295

定价:248.00元(全14册)

INTRODUCTION

Alice's Adventures in Wonderland is the most popular of the fairy tales written by Lewis Carroll, the pen name that Charles Dodgson (1832 - 1898), a lecturer of mathematics and logic at Oxford University, used on his books.

Carroll was a very reserved and shy Victorian teacher who found himself at ease only when in company of a child. He did not like rough boys at all, but was very fond of little girls for whom he invented all sort of games, word puzzles, magic tricks and delightful tales. He had innumerable little girl - friends he enjoyed photographing and writing letters to. Alice, however, remained his favourite. She was one of the three Liddell sisters, the daughters of the Dean of Christ Church College where

导 言

《爱丽丝漫游仙境》是刘易斯·卡洛尔最受欢迎的一部童话故事。刘易斯·卡洛尔是查尔斯·道奇森(1832 - 1898)的笔名,他是牛津大学的数学和逻辑讲师。

卡洛尔,这位维多利亚时代的教师,非常内向害羞,只有与小孩子在一起时,他才感到自在。他一点儿也不喜欢顽皮的男孩子,可非常喜欢小女孩。他为她们想出各种各样的游戏、字谜、魔术把戏,并编了许多快乐的童话故事。无数的小女孩成了他的朋友,他喜欢给她们拍照和写信。在这些小女孩当中,爱丽丝始终是他最钟爱的。爱丽丝是卡洛尔所任教的基督堂学院院长利德尔先生的三个女儿之一,他喜欢带她们姐妹三人外

Carroll had his teaching position. He loved taking them on picnic trips and it was during a rowing expedition up the Thames on a "golden afternoon" of July 1862, as he wrote in his diary, that the Liddell sisters insisted that he should tell them a story. This was afterwards written down and after many additions and revisions given to publication. When the book came out in 1865 with the addition of illustrations made by John Tenniel, a famous cartoonist of the time, it was an instant success and has remained such ever since, not only as a classic of children's literature but as one of those mythical stories in which readers of all age and time can always discover some new aspect.

Like the traditional hero who, dissatisfied with his present life, sets off on a journey to explore unknown

出野餐。正如他在日记中所写，在 1862 年 7 月的一个“金色下午，”他划船带着她们沿泰晤士河逆流而上，姐妹三人坚持要他讲个故事。后来他把这个故事记了下来，并经过多次增添和修改后，付诸出版。此书在 1865 年面世，当时著名卡通画家约翰·坦尼尔画为其插图，出版便获得了巨大成功，并在以后的岁月里长盛不衰。它不仅成为了经典的儿童文学作品，而且作为一本虚构故事，所有时代、所有年龄的读者都能从中发现新意。

像传统的主人公一样，爱丽丝不满足于现有生活，从而起身上路，去探索未知的世界。她在

regions, Alice is driven by her curiosity to follow a White Rabbit down a hole and after a long fall, she comes to an extraordinary land where the strangest things occur to her. She tries to make sense of what she experiences according to the notions and rules she has been brought up with. But they are no use in Wonderland where everything appears to be the opposite of the world above-ground. She is confronted with a reality where all her beliefs are called into question. Her body changes in size in a way which is quite unnatural. Time and space do not exist. Logic is turned upside down and language itself is used to create ambiguities and misunderstandings. In spite of the comic elements, Wonderland is a nightmarish world full of absurdities and nonsense. Yet harmony and sense are restored in the

好奇心的驱使下,跟着一只白兔,跌进了一个洞穴,经过了很长时间之后,终于落在一个非同寻常的地方。那里,在她身上发生了很多奇怪的事情。她试图用自小就被灌输的观念、准则来理解她所经历的一切,但没有用,仙境里的一切都跟地面上的世界截然相反。她面临这样一个现实:她的所有信仰都受到了质疑,她的身体不正常地变大或缩小,时间和空间都不存在了,逻辑被颠倒,语言被用来制造含混和误解。撇开喜剧因素,仙境是个充满了荒诞、胡闹的恶梦般的世界。然而,最终和谐与理智又回归了。正是因为爱丽丝触及了一个疯狂、超现实的、拥有

end. It is just because she has got in touch with a mad, surreal world, with different modes of being and thinking, that on her return aboveground Alice will be able to look at life with new eyes.

Though written primarily to amuse children, *Alice's Adventures in Wonderland* stands out as an unsurpassed example of sophisticated and subtle parody of the conventions and contradictions of Victorian society and life in general.

不同的生存及思维方式的世界，再回到地面上的世界后，她才能以全新的眼光来看待生活。

尽管该书主要为了儿童而写，但从总体上看，《爱丽丝漫游仙境》是一部无比卓越的讽刺作品，以深奥微妙的方式反映了维多利亚时代的社会风俗与矛盾。

目 录

INTRODUCTION	(1)	导言	(1)
CHAPTER I Down the Rabbit - Hole	(1)	第一章 掉下兔子洞	(1)
CHAPTER II The Pool of Tears	(16)	第二章 泪池	(16)
CHAPTER III A Caucus - Race and a Long Tale ...	(31)	第三章 委员会赛跑和 长长的故事	(31)
CHAPTER IV The Rabbit Sends in a Little Bill	(46)	第四章 兔子派来小比尔	(46)
CHAPTER V Advice from a Caterpillar	(65)	第五章 大青虫指点迷津	(65)
CHAPTER VI Pig and Pepper	(82)	第六章 猪孩子与胡椒	(82)
CHAPTER VII A Mad Tea - Party	(102)	第七章 疯狂的茶会	(102)
CHAPTER VIII The Queen's Croquet - Ground	(121)	第八章 王后的槌球场	(121)
CHAPTER IX The Mock Turtle's Story	(140)	第九章 假海龟的故事	(140)
CHAPTER X The Lobster		第十章 龙虾四对舞	

Quadrille	(160)	(160)
CHAPTER XI Who Stole the		第十一章 谁偷了果馅饼	
Tarts	(178)	(178)
CHAPTER XII Alice's		第十二章 爱丽丝的证词	
Evidence	(193)	(193)

CHAPTER I

Down the Rabbit - Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book,' thought Alice 'without pictures or conversation?'

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy - chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a white rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* re-

第一章

掉下兔子洞

爱丽丝与姐姐坐在河堤上，姐姐在读书，而她无事可做，开始感到不耐烦了。她不时地探头瞧瞧姐姐看的书，可里面既没有图画，又没有对话，心里纳闷：“一本既没有图画又没有对话的书，没有什么用嘛？”

于是她在心里想（勉强地想，因为天气热得她昏昏欲睡），做一个野菊花花冠倒是蛮不错的，可还得起身去采花，这么麻烦究竟值不值得。正在这时，一只粉红色眼睛的白兔突然从她身边跑过。

这事儿并不太奇怪，当爱丽

markable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be too late!' (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat - pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

丝听见这只兔子自言自语地说：“天啊，天啊，我太晚了！”她也不认为有什么不对劲（事后她回想起来才发现自己应该感到奇怪，不过当时她认为这件事情真的非常平常）；但是看到那只兔子居然从背心口袋里掏出一只表来，看了一眼，然后又急急忙忙往前跑，爱丽丝才马上跳了起来，脑子里突然想起她从来没有见过兔子穿带口袋的背心，也没有看到过兔子会从口袋里拿出表来。强烈的好奇心驱使她跟着兔子穿过田野，刚刚赶得上看见它“扑”地一声钻进了树篱底下的一个大兔子洞里。

爱丽丝紧跟着钻进了洞里，毫不考虑到底以后怎么出去。

The rabbit - hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book - shelves: here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed: it was labelled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was

兔子洞里有一段隧道一样的路笔直伸向前方,然后突然向下拐弯,拐得那么突然,爱丽丝连想停住脚都来不及想,便掉了下去,像掉进了一口很深的井里。

要么是井特别深,要么是她掉得太慢了,因为她竟然一边往下掉一边有充分的时间东张西望,并猜测将会发生什么事。她先是往下看,想看看她会掉在什么上面,可底下黑乎乎的,什么也看不见。然后她向四周环视井壁,看到上面排满了橱柜和书架,有时还看见挂在木钉上的地图和图画。晃过一个橱柜时她拿了一只宽口瓶,上面贴着“橙子酱”的标志,但是里面是空的,她非常失望。她不想扔掉瓶子,怕扔下去会砸死下面什么人,因

empty; she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

‘Well!’ thought Alice to herself, ‘after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they’ll all think me at home! Why, I wouldn’t say anything about it, even if I fell off the top of the house!’ (which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end! ‘I wonder how many miles I’ve fallen by this time?’ she said aloud. ‘I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think —’ (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a *very* good

此在她继续往下掉, 经过另一个橱柜时, 又设法把瓶子放了进去。

“嘿!” 爱丽丝心里想, “摔过这么一跤后, 再从楼梯上滚下去对我来说就不算什么了! 家里人会认为我是如此的勇敢啊! 哼, 就算我从房顶上摔下来, 我也会一声不吭的。”(这很有可能是真的。)

掉啊, 掉啊, 掉啊, 难道永远也没有尽头吗? “不知道我现在往下掉了多少英里?” 她大声说: “我一定是到了地心附近哪儿了。让我想想看: 该掉了四千英里了吧, 我想——”(你瞧, 爱丽丝毕竟从课堂上学到了一些诸如此类的东西, 尽管现在不是卖弄她才学的好时机, 因为没有人听她说, 但是说一说总是很好的练习)。“——对, 大概就是这么

opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) ‘— yes, that’s about the right distance — but then I wonder what Latitude or Longitude I’ve got to?’ (Alice had not the slightest idea what Latitude was, or Longitude either, but she’s thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. ‘I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it’ll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The Antipathies, I think —’ (she was rather glad there *was* no one listening, this time, as it didn’t sound at all the right word) ‘— but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma’am, is this New Zealand or Australia?’ (and she tried to curtsy as

个距离——不过,不知道我到了什么纬度或者经度?”(爱丽丝根本不知道什么是经度或纬度,但她觉得这两个词儿挺不错的,说出来感觉神气十足。)

这会儿爱丽丝又说话了。“不知道我是不是会一直穿过地球!如果我钻出来,看见周围的人脑袋朝下倒立着走路,那该多好玩!我想他们叫做倒立人——”(这回她倒很乐意没人听见,因为这个词儿听起来压根儿不对头)“——可是你明白,我总得问他们这个国家叫什么。请问夫人,这是新西兰吗?或者是澳大利亚?”(她说着想行个屈膝礼——想像一下,在半空中往下掉时行屈膝礼,你认为你能办

she spoke - fancy, *curtseying* as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) 'And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.'

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. 'Dinah'll miss me very much to - night, I should think!' (Dinah was the cat.) 'I hope they'll remember her saucer of milk at tea - time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?' And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, 'Do cats eat bats? Do cats eat bats?'

得到吗?)“可我要这样问的话,她会把我当作一个没有才学的小姑娘的!不行,千万不能问,也许我会看到国名写在某个地方吧。”

掉啊,掉啊,掉啊,爱丽丝无事可干,于是很快又开始自言自语了。“我猜今晚黛娜一定会很想我!”(黛娜是只猫)。“我希望他们在喝茶时记得给她一盘牛奶。黛娜,我的宝贝,真希望你也和我一同掉到这儿来。半空中大概是没有老鼠的,不过你倒是可以抓蝙蝠,你知道,蝙蝠挺像老鼠的。不过,我不知道猫会不会吃蝙蝠?”这会儿爱丽丝觉得想睡觉,她像做梦似地继续自言自语,“猫吃蝙蝠吗?猫吃蝙蝠吗?”说着说着,有时就变成了“蝙蝠吃猫吗?”你知道,这两个问题她反正哪个都答不出来,

and sometimes, 'Do bats eat cats?' for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, 'Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?' when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my

因此怎么问都关系不大。她觉得自己迷迷糊糊地睡着了,梦见自己和黛娜手拉手地走着,正严肃地问它:“黛娜,告诉我实话:你吃过蝙蝠吗?”这时候,忽然“砰”地一声,她掉在了一堆树枝和枯树叶上,最终掉到尽头了。

爱丽丝一点事也没有,她立即一蹦站了起来。她往上瞧了瞧,但上面漆黑一片;前面则是一条长长的过道,还看得见那只白兔急急忙忙地往里跳。事不宜迟,爱丽丝像一阵风似地跟了过去,刚巧听见兔子在拐弯时说:“噢,我的耳朵我的胡子,已经这么晚了!”本来在拐弯处她眼见就要追上了,但是等她拐过

ears and whiskers, how late it's getting!' She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass: there was nothing on it but a tiny golden key, and Alice's first idea was that this might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of

弯来,兔子却不知所踪。她发现自己到了一间又长又矮的大厅里,屋顶下点着一长串灯。

大厅四面都有门,可都上了锁。爱丽丝沿着一边走过去,又从另一边返回来,挨个开那些门,可一扇也打不开。她愁眉苦脸地走到大厅中间,不知道怎样才能出去。

突然,她发现了一张三条腿的小桌子,全是用牢固的玻璃做成的,上面除了一把小小的金色钥匙外,什么也没有。爱丽丝的第一个想法是:这钥匙也许能打开某一扇门。可是真不幸,不是锁太大,就是钥匙太小,一个门都打不开。不过她顺着大厅走第二圈的时候,看到了刚才没留